

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ БИЛИНГВОВ В РАННЕМ ВОЗРАСТЕ ПРИ ПЕРЕЕЗДЕ В ПОЛИКУЛЬТУРНУЮ СТРАНУ

А.С. Шумайлова, педагог-эксперт в области обучения детей-билингвов
ГБОУ Средняя общеобразовательная школа №372 Московского района Санкт-Петербурга
(Россия, г. Санкт-Петербург)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-2-1-173-178

***Аннотация.** Статья посвящена проблеме социолингвистической адаптации билингвов при переезде в поликультурную страну. В работе описаны виды двуязычия. В материале рассматриваются типы адаптации детей билингвов при переезде в другую страну. Автором проанализированы типы адаптаций и лингвистические трудности, связанные с этим явлением. В работе предложено ряд решений для избежания проблем при адаптации детей билингвов в новой стране.*

***Ключевые слова:** адаптация, язык, билингв, ранний возраст, русский язык, английский язык, поликультурная страна, ребенок, испаноязычное население, испанский язык, родной язык, окружающая среда, двуязычный детский сад.*

Проблема социолингвистической адаптации людей при переезде в поликультурные страны затрагивает на сегодняшний день большую часть развитых и развивающихся государств, так как по данным на 2022 год насчитывается примерно 280 млн международных мигрантов – это 3,5% населения земного шара [1]. Миграция – это географическое перемещение отдельных лиц или групп, которые, как правило, путешествуют транзитом в поисках новых экономических возможностей, для воссоединения со своими семьями, для учебы, чтобы избежать конфликтов, преследований, терроризма, нарушений или злоупотреблений правами человека или даже чтобы избежать неблагоприятных последствий изменений климата, стихийные бедствия или другие факторы окружающей среды [2]. При миграции люди перемещаются из страны в страну и вынуждены изучать язык той страны, в которую они переезжают. Такой тип двуязычия, а в нашем случае многоязычия, принято называть вынужденным. При данном типе двуязычия несформированность языковой компетенции приводит к нарушению, как понимания, так и порождения языкового высказывания. В этой статье я сделаю акцент на трудностях адаптации билингвов при переселении из одной страны в другую и предложу методы их преодоления.

Билингвизм, на сегодняшний момент, часто встречающееся явление, когда индивидуум владеет двумя языками и может с легкостью переключаться с одного на другой при коммуникации. Люди, говорящие на двух языках, проживают практически во всех уголках мира. Исторически сложилось, к примеру, в Казахстане, испокон веков уживаются русский и казахский языки, в Канаде говорят, как на английском, так и на французском, в Европейском союзе необходимо знать, как минимум два языка, для того чтобы свободно перемещаться и работать, в Индии, местное население говорит на хинди и на английском. В таких условиях билингвизм развивается естественным путем и у людей не возникает трудностей в освоении сразу двух языков. Если человек решает поменять страну своего проживания, это неминуемо ведет к овладению как минимум еще одного языка, и как следствие, к изучению ментальности страны, ее культуры, нравственных принципов, традиций и обычаев. Многие страны являются поликультурными – в которых проживает не одна национальность и люди используют несколько языков для коммуникации. Рассматривая Соединённые Штаты Америки как пример поликультурной страны, необходимо отметить, что основная численность населения использует для коммуникации английский

язык, однако, в некоторых штатах количество испаноязычного населения доходит до 30% и более, что выносит испанский язык на второе место по распространенно-

сти в стране. На карте наглядно показано расселение испаноязычного населения по стране (рис. 1) [3].

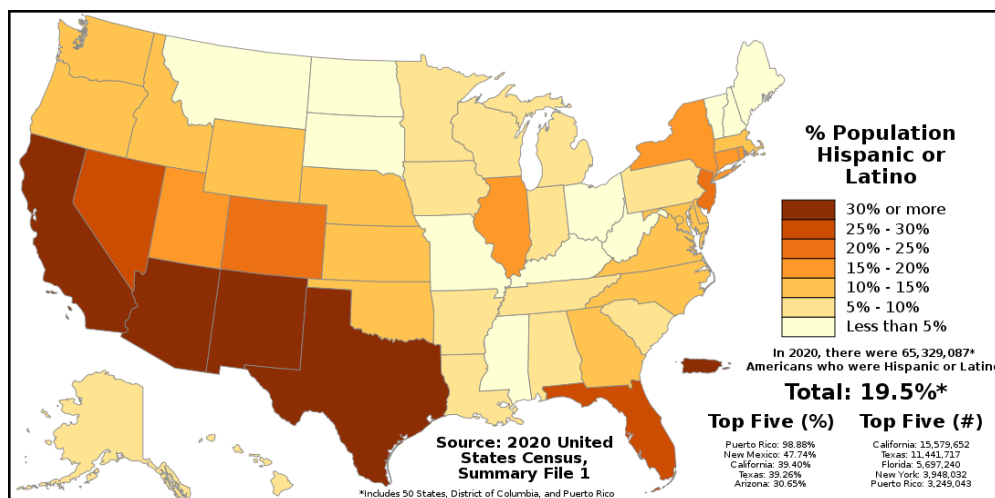


Рис. 1. Расселение испаноязычного населения в Соединённых Штатах Америки

В результате интерференции еще одного языка, происходят социолингвистические изменения, что ведет за собой параллельное использование двух языков на государственном уровне: мы можем встретить таблички, знаки, указатели, написанные как на английском, так и на испанском, испанский язык изучается в школах и детских садах, встречается в банках, магазинах, на детских площадках, в сфере обслуживания.

Подобная ситуация происходит в настоящее время в Российской Федерации, где помимо 140 проживающих на постоянной основе национальностей, мигрирует большое количество населения из средней Азии, из таких стран как Казахстан, Узбекистан, Таджикистан, Кыргызстан и Туркменистан. На рисунке 2 показано как увеличивается количество мигрантов за последние 10 лет.

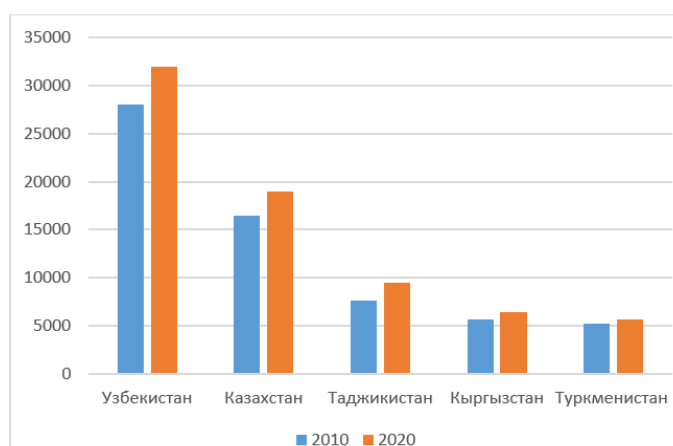


Рис. 2. Количество мигрантов за последние 10 лет

По причине увеличения количества переезжающих из других стран, государство старается адаптировать социальную сферу. К примеру, в Москве в метро появились таблички на таджикском и узбекском

языках для упрощения перемещения людей, приехавших из-за границы, на пограничных пунктах, в миграционных отделах так же информация дублируется на разных языках помимо русского. Помимо этого,

страна даёт возможность вести трудовую деятельность, снимать или покупать жилье и поступать в образовательные учреждения. Анализируя примеры, приведённые выше, можно сделать вывод, что государства выстраивают системы адаптаций при переезде для взрослых и детей.

Смена страны проживания становится причиной возникновения ряда социолингвистических проблем, особенно когда мы берем в ракурсе переезд детей билингв в раннем возрасте. Дети билингвы изначально находятся в более выгодном положении в лингвистическом плане перед монолингвами, однако если учитывать, что в стране, в которую они переезжают на равне с языком, который они уже знают или частично владеют, имеется еще один язык, это может вызывать дополнительные трудности. Далее в статье я рассмотрю виды лингвистической адаптации детей билингв в поликультурных странах.

Существует тенденция, когда дети билингвы сталкиваясь с новым языком стараются максимально овладеть им по причине потребности коммуникации и сближении с социокультурными традициями. Такое явление называется интеграцией [4]. Рассматривая эту ситуацию с лингвистической стороны, я могу отметить несколько вариантов развития событий. Первый самый позитивный заключается в том, что ребёнок сохраняет два уже имеющихся языка, родители, не смотря на сложности с переездом, продолжают поддерживать традицию билингвизма, и в то же время ребёнок начинает впитывать ещё один язык без каких-либо трудностей с минимальным процентом речевой интерференции. Это может происходить тогда, когда ребёнок ещё до смены страны постоянного жительства начал четко различать языковые коды, это даёт ему преимущество в овладении следующим языком. Следующий вариант может быть менее позитивным так как у ребёнка еще не развито умение разделять языки. При добавлении третьего может произойти сильная интерференция, которая станет причиной путаницы и в следствии, появление речевых нарушений, таких как сильный акцент, смешение грамматических форм, замена

слов в одном языке на слова из другого языка. Более того, логопеды ставят частно диагноз – задержка в развитии речи детям, которые имеют языковые трудности. Обращусь снова к Соединённым Штатам Америки и на примере этой поликультурной страны покажу виды интерференции и у детей билингвов при переезде. Как я уже демонстрировала выше, достаточно большой процент испаноязычного населения проживает в части штатов Америки. Ребёнок билингв, который уже знает русский и английский, мигрирующий в такой штат, может встречать достаточно часто испанский язык. Помимо этого, он так же окружён, соответственно, и английским языком, часть которого он слышит с испанским или латиноамериканским акцентом. Добавим к исходным данным смешение двух имеющихся языков и постоянную смену ведущего языка. Исходя из ситуации, которую я описала, мы видим, что стабильным может остаться только русский язык, при условии, что он регулярно используется дома, испанский будет формироваться активно или пассивно, в зависимости от интенсивности общения с окружающей средой и английский язык может быть деформирован языковой средой и восстановлен при правильном языковом поведении родителей или корректном выборе образовательного пути.

Вторая тенденция связана с влиянием национальных общественных объединений на социокультурное поведение детей билингвов в процессе миграции. Дети мигранты стараются воссоединиться со своими земляками в новом обществе, что ведёт к частичной или полной изоляции. Это явление можно назвать сепарацией [4]. Многие крупные страны, которые являются центрами притяжения мигрантов имеют большие национальные диаспоры. Диаспора как явление имеет несколько своих отличительных особенностей: удаленность членов диаспоры от своего этнического центра; определенное понимание родины; отсутствие полного слияния с принимающим обществом. В статье я хочу взять в пример такую страну как Германия, где на данный момент проживают такие этнические диаспоры как турецкая, польская,

итальянская, русская и другие. Переезд – это психологически сложный этап в жизни у ребёнка и для упрощения адаптации ребёнок будет тянуться к языку или в нашем случае к языкам, которыми он владеет. Ребёнок билингв, использующий для коммуникационных процессов английский и русский, переезжает в Германию, где проживает в русской диаспоре. В таком случае мы имеем три варианта развития событий. Первый случай будет касаться отказа от английского языка в пользу ведущего русского, вдобавок, при помощи языковой среды ребёнок будет изучать немецкий. Второй случай демонстрирует нам отказ как от английского языка, так и наличие протестов в изучении немецкого языка из-за отсутствия потребности в коммуникации, так как диаспора говорит на русском языке. В третьем случае, более позитивном, мы видим, что русский остаётся лидирующим, английский остаётся на уровне за счёт поддержки родителей, и немецким языком ребёнок так же начинает овладевать за счёт интеграции в социум.

Третья тенденция, которая в культурологии называется ассимиляцией [4], касается детей билингв более старшего возраста, владеющими, к примеру, русским и английским, заключается в полном отказе от русского языка в пользу языка среды. Английский останется в употреблении, потому что он служит для коммуникации по всему миру, и он преподаётся в школах, но в этом случае сложно говорить об уровне языка и его глубине. Отказ от русского языка обусловлен, возможно, подростковым кризисом, становлением личности, желанием принадлежать к группе сверстников, которые не говорят на русском. Однако, к совершеннолетию практически все снова восстанавливают русский язык, так как приходит понимание, что владение несколькими языками высоко ценится в современном мире.

Для большей наглядности приведу таблицу типов адаптации и возможных языковых ситуаций.

Таблица. Типы адаптации и возможных языковых ситуаций

Типы адаптации	Возможные варианты речевых ситуаций
Интеграция	1. Сохранение уже имеющихся языков + освоение нового языка
	2. частичное сохранение уже имеющихся языков, сильная интерференция, не разделение языков при коммуникации
Сепарация	1. проживание в диаспоре: сохранение родного языка, отказ от второго языка и изоляция от языка, в стране которого ребенок проживает
	2. Сохранение родного языка, частичное сохранение второго языка, отказ от изучения языка страны, в которой ребенок проживает
	3. Сохранение уже имеющихся языков (языки могут быть не сбалансированными) + изучение языка страны, в которой ребенок проживает за счет интеграции в общество
Ассимиляция	Отказ от родного или ранее изученных языков в пользу языка, на котором ведется коммуникация страны переезда.

После того как были перечислены и проанализированы различные речевые ситуации во время привыкания к новым социалингвистическим условиям, я хочу предложить ряд решений для избежания трудностей при коммуникации в другой стране и изучении ещё одного языка билингвам.

Как было доказано уже многими лингвистами, мозг ребёнка билингва очень пластичен и способен в более короткие сроки овладеть ещё одним языком. Это является большим достоинством билинг-

вов перед монолингвами. Для сохранения билингвизма, и даже если в случае изучение ещё одного языка, требуется система четкого разделения языков, идеальными условиями считается деление: 1 человек – 1 язык, 1 место – один язык, 1 время – один язык. Эффективно данная система работает с детьми раннего возраста.

При условии, что окружающая среда билингва говорит на языке, которым он не владеет, необходимо подобрать такой образовательный маршрут, в котором была бы возможность осваивать новый язык и

коммуницировать на том языке, который ребёнок знает. Таким образовательным учреждением может быть билингвальный детский сад, где, к примеру, педагоги преподают на английском и испанском. Базовым принципом в двуязычных садах является строгое разделение времени коммуникации на одном и на другом языке. Такие сады будут актуальны как детям билингвам, знающим английский, но нуждающиеся в испанском, так и испаноязычным малышам, которым нужно усвоить английский. На занятиях или в свободной игре может использоваться приём работы в парах для помощи друг другу и скорейшему овладению новых языков. Помимо этого, в билингвальных садах будет возможно читать книги, слушать музыку, изучать малые формы фольклора на обоих языках, что позволит более глубоко детям погружаться в культуры стран, языки которых они будут изучать. Отдельно стоит отметить, что для сохранения ведущего или родного языка можно использовать онлайн занятия, найти классы или группы, занятия в игровой форме и прочее. Необходимо добавить, что эффективная социолингвистическая адаптация невозможна без участия родителей, которые так же проходят этап привыкания к новой стране. Без опорных знаний в психологии, педагогике и лингвистике сложно воспитывать качественных билингвов или мультилингвов, моим предложением будет добавить в программу двуязычного детского сада ряд простых лекций для родителей, которые помогут как можно быстрее адаптироваться им и детям в новой стране, научат как избежать интерференции или протестов в изучении языков.

Такого типа двуязычный сад становится важным звеном в системе образования. На примере образовательной системе США или Российской Федерации, можно видеть, что в стране отсутствует предварительная языковая подготовка учащихся для поступления в школу и предложенный мною вариант двуязычного детского сада стал бы дополнительной ступенью, спо-

собствующей лучшему усвоению языка страны и более быстрой социокультурной адаптации.

Эффективным ресурсом, который помогает быстро билингвам в раннем возрасте овладеть ещё одним языком и поддерживать на должном уровне те языки, которыми он уже владеет, является посещение книжных клубов. Чтение – неотъемлемая составляющая изучения языка и развития коммуникативных навыков. Кроме того, при прочтении книг развивается фонематический слух, который помогает избежать интерференции в акцентах, обогащается словарный запас ребёнка, улучшается грамматика языка. Помимо чтения я советую обыгрывать сценарии книг, ребёнок самостоятельно может создать любой сюжет, стать любимым героем. Через творческую актерскую игру язык из книг будет усваиваться быстрее. Дополнительно на базе книжных клубов или библиотек можно организовывать детские развивающие занятия для развития коммуникативных навыков, используя сенсомоторные методики, Арт терапию и другие. Сенсомоторика и творчество благотворно сказываются на развитии речевого отдела мозга ребёнка в раннем возрасте, следовательно, через кинетические каналы восприятия дети овладевают новым языком.

Делая вывод из всего вышесказанного, необходимо отметить, что при переезде в другую страну билингвы в раннем возрасте сталкиваются с целым рядом адаптационных трудностей, связанных с интеграцией в общество и овладением нового языка или сохранения тех, которые дети уже усвоили. В мире не существует идеальной системы социокультурной адаптации детей в раннем возрасте при переезде в поликультурную страну, особенно билингвов, я надеюсь, что мною предложенные методы помогут создать такие условия, в которых дети, при смене страны проживания, чувствовали бы себя комфортно, изучали язык без лишних трудностей и сохраняли, и поддерживали уже имеющиеся языки.

Библиографический список

1. Миграция. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.coe.int/ru/web/compass/migration> (дата обращения 26.01.2023)
2. Скоробогатова В.И. Миграция населения как социальный процесс: модели и подходы к управлению в современных условиях // Международный академический вестник. – 2015. – № 1 (7). – С. 87.
3. 2020 Census data releases. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ofm.wa.gov/washington-data-research/population-demographics/decennial-census/2020-census-everyone-counts/2020-census-what-you-need-know/2020-census-data-releases> (дата обращения 26.01.2023).
4. Культурология. XX век: Энциклопедия. – СПб.: Университетская книга; ООО «Алетейя», 1998. Т. 1.

SOCIOLINGUISTIC ADAPTATION OF BILINGUALS AT AN EARLY AGE WHEN MOVING TO A MULTICULTURAL COUNTRY

A.S. Shumailova, *teacher-expert in the field of teaching bilingual children*
SBEI Secondary school № 372 of the Moskovsky district of St. Petersburg
(Russia, St. Petersburg)

Abstract. *The article is devoted to the problem of sociolinguistic adaptation of bilinguals when moving to a multicultural country. The paper describes the types of bilingualism. The article discusses the types of adaptation of bilingual children when moving to another country. The author analyzes the types of adaptations and linguistic difficulties associated with this phenomenon. The paper suggests a number of solutions to avoid problems in the adaptation of bilingual children in a new country.*

Keywords: *adaptation, language, bilingual, early age, Russian, English, multicultural country, child, Spanish-speaking population, Spanish, native language, environment, bilingual kindergarten.*